

Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pozwól, proszę, by twój sługa zawrócił. Niech umrę w moim mieście przy grobie mego ojca i matki. Ale oto twój sługa Kimham* pójdzie z moim panem, królem. Jemu uczyni to, co uznasz za słuszne w swoich oczach. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pozwól, proszę, że twój sługa zawróci. Chciałbym umrzeć w moim rodzinnym mieście, niedaleko grobu mojego ojca i matki. Jeśli już ktoś miałby z tobą pójść, to niech twój sługa Kimham pójdzie z moim panem, królem. Uczyni dla niego to, co uznasz za słuszne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pozwól, proszę, twemu słudze powrócić, abym umarł w swoim mieście, przy grobie swego ojca i swej matki. Lecz oto twój sługa Kimham, niech on pójdzie z moim panem, królem. Uczyni mu to, co jest dobre w twoich oczach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niech się wróci proszę sługa twój, abym umarł w mieście mojem, przy grobie ojca mego i matki mojej; ale oto sługa twój Chymham pójdzie z królem, panem moim: uczyniże mu, co dobrego jest w oczach twoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale proszę, niech się wróce, sługa twój, i umrę w mieście moim a pogrzebion będę wedla grobu ojca mego i matki mojej. Lecz jest sługa twój, Chamaam, ten niech jedzie z tobą, panie mój, królu, a uczyni mu, cokolwiek ci się zda dobrego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pozwól słudze swojemu powrócić. Umrę w swoim mieście obok grobu mojego ojca i matki. Natomiast twój sługa, Kimham, będzie towarzyszyć panu mojemu, królowi. Jemu uczyni to, co ci się wyda słuszne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pozwól raczej powrócić twemu słudze, aby mógł umrzeć w swoim ojczystym mieście w pobliżu grobu swojego ojca i swojej matki. Oto sługa twój Kimham pójdzie z moim panem, królem; uczyni mu, co uznasz za dobre.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niebawem twój sługa przekroczy Jordan z królem, ale dlaczego król miałby mnie wynagradzać tak sownie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przejsz z królem przez Jordan, oto wszystko, na co stać twojego sługę. Dlaczego zresztą król miałby mnie tak bardzo nagradzać?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	To taka drobnostka, że sługa twój odprowadził króla do Jordanu. Dlaczego król miałby udzielać mi takiej nagrody?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ще трохи перейде твій раб Йордан з царем, і навіщо цар мені віддає цю віддачу?
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Twój sługa zaledwie zdoła przejść z królem przez Jarden!

¹⁾ G L dod.: mój syn. Również imię to w pierwszym przypadku występuje w formie כִּמְחָם , a w <x>100 19:41</x> w כִּמְחָם .

	dynamiczny	Gdańska	Po co więc, król miałby mi wyświadczać to dobrodziejstwo?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Proszę, pozwól swemu słudze wrócić i pozwól mi umrzeć w moim mieście w pobliżu grobowca mego ojca i mojej matki. Lecz oto twój sługa Kimham. Niech on się przeprawi z moim panem, królem; i uczyni dla niego, co dobre w twoich oczach”.